

國立高雄第一科技大學 100 學年度 碩士班 招生考試 試題紙

系所別：應用德語系

組別：不分組

考科代碼：1531

考科：翻譯(德翻中)

注意事項：

- 1、本科目不得使用電子計算器。
- 2、本科目得自備一本德文字典(紙本)。
- 3、請於答案卷上規定之範圍作答，違者該題不予計分。

1. Nach Angaben von Ecoterra befinden sich derzeit 40 Schiffe mit 800 Seeleuten in der Gewalt somalischer Piraten. Die überwiegende Zahl der gekaperten Schiffe sind kommerzielle Frachter, doch wurden in der Vergangenheit auch wiederholt private Yachten entführt. Im Gegensatz zu den Frachtschiffen ist bei den Yachten nicht das Schiff selbst von Wert für die Entführer, sondern allein die Besatzung. Um die Befreiung der Geiseln zu verhindern, brachten die Piraten die Segler wiederholt an Land. (Süddeutsche, )15%

2. Der Mann ist erblindet, aber wenn Ulrich Mauerer ihn nicht beschützt hätte, wäre er heute vermutlich tot. Im Juni 2008 hatte ein frustrierter Liebhaber seinem Nebenbuhler an der U-Bahn-Haltestelle Holzapfelkreuth aufgelauert, zwei Messer gezogen und auf ihn eingestochen. Immer wieder hatte er auf die Augen gezielt und auch nicht von seinem Opfer abgelassen, als beide Klingen bereits von der Wucht der Stiche abgebrochen waren. Erst als Ulrich Mauerer eingriff, flüchtete er. Das Opfer ist von dem Angriff gezeichnet, aber die Ärzte konnten immerhin sein Leben retten. (Süddeutsche, J. Wetzel ) 15%

3. Kurz vor der Jahrtausendwende reißt ein Feuerwerk das deutsche Kino aus einem Winterschlaf: „Lola rennt“ (1998) von Tom Tykwer. Die experimentierfreudige Komödie um die rothaarige Lola, das Schicksal, die Liebe und den Zufall fängt das Lebensgefühl der späten neunziger Jahre ein. Lolas waghalsiger Wettlauf gegen die Zeit, quer durch Berlin, wird weltweit als Metapher auf die Rastlosigkeit einer Epoche verstanden. Regisseur Tom Tykwer gelingt mit „Lola rennt“ der internationale Durchbruch. Im deutschen Kino beginnt eine Phase des Aufschwungs. Erstmals seit der Ära des sogenannten „Autorenkinos“ und den Tagen von Rainer Werner Fassbinder (†1982) blickt das Ausland wieder interessiert auf den deutschen Film, der international Erfolge feiert. 2003 erhält Caroline Link für „Nirgendwo in Afrika“ einen Oscar, 2007 gewinnt Florian Henckel von Donnersmarck für seinen ersten Film „Das Leben der Anderen“ die begehrte Trophäe, im gleichen Jahr geht bei den Filmfestspielen von Cannes der Preis für das beste Drehbuch sowie ein Sonderpreis an Fatih Akin für „Auf der anderen Seite“. (Tatsachen über Deutschland) 30%

第 1 頁，合計 2 頁 [尚有試題]

4. In Jesus Christus am Kreuz als „dem ultimativen Symbol von Menschlichkeit und Demut“ sieht Carlotta Manaigo die Idealvorstellung von einem Mann, ebenso wie in einem Greis aus Süditalien: Er „verkörpert uralte Traditionen – sein Blick, seine Gesten und sogar seine Haut erzählen Geschichten von zeitloser Weisheit“, so die italienische Fotografin. Ausgerechnet für Legionäre entschied sich dagegen ihre Kollegin Elisabeth Toll. „Es fiel mir auf, wie hart und bedrohlich sie in ihrer beruflichen Rolle wirkten, aber wie sanft und oft ihrer

Frau unterlegen sie im Privatleben waren“, beschreibt die schwedische Fashion-Expertin den Gegensatz, der die nicht gerade klassischen männlichen Schönheiten für sie so spannend machte. (Fokus) 20%

5. Es ist die 61. Verleihung des *Ordens wider den tierischen Ernst*. Diesen Orden bekommt, wer sich im Amt seinen Humor bewahrt hat. In diesem Jahr hat sich der Aachener Karnevalsverein für den Verteidigungsminister entschieden, vielleicht auch, weil das eine hohe Einschaltquote sichern sollte, wenn die Aufzeichnung der Veranstaltung am Montag im Fernsehen gezeigt wird. Karl-Theodor zu Guttenberg hat schon vor Wochen mitgeteilt, dass er den Orden zwar an-, aber nicht selbst entgegennehmen werde, weil er findet, zu viel Humor sei nun auch wieder nichts für einen Minister, der Soldaten in einem Kriegseinsatz stehen hat. (Süddeutsche, Nico Fried ) 20%